Porównanie tłumaczeń Amosa 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi Pan JAHWE:\* Miasto, które wychodziło (w sile) tysiąca, zachowa stu, a to, które wychodzi (w sile) stu, zachowa dziesięciu domowi Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi Wszechmocny JAHWE: Miasto, które wystawiało do walki tysiąc wojowników, zachowa stu, a to, które wystawiało stu, zachowa dziesięciu domowi Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, pozostanie sto, a w tym, z którego wychodziło sto, pozostanie domowi Izraela dziesięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi panujący Pan: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, zostanie sto, a w tem, z którego wychodziło sto, zostanie dziesięć domowi Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, zostanie się w nim sto, a z którego wychodziło sto, zostanie w nim dziesięć w domu Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż tak mówi Pan Bóg: Miastu, które wysłało tysiąc [wojska], pozostanie stu; które wysłało stu, pozostanie dziesięciu dla domu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Wszechmogący Pan do domu Izraela: Miasto, które wyprawiło w pole tysiąc, zachowa stu, a to, które wyprawiło stu, zachowa dziesięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo tak mówi Pan BÓG domowi Izraela: Miastu, które wyprawiło tysiąc żołnierzy, pozostanie stu, a temu, które wyprawiło stu, pozostanie dziesięciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż tak mówi JAHWE BÓG do domu Izraela: Z tysiąca żołnierzy stu powróci do miasta, ze stu powróci tylko dziesięciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe-Pan do Domu Izraela: - Miasto, z którego wyruszy tysiąc [wojowników], zachowa tylko stu, a to, z którego wyruszy stu, zachowa tylko dziesięciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому так говорить Господь: Місто, з якого виходили тисячі, остануться сто, і з якого виходили сто, остануться десять в домі Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi Pan, WIEKUISTY: Miasto, które wystawia tysiące – zachowa stu, a które wystawia stu – zachowa dziesięciu w domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co powiedział Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼMiastu, które wyprawiało tysiąc, pozostanie stu, a które wyprawiało stu, pozostanie dziesięciu – spotka to dom Izraelaʼ. |

1. 1) Wg BHS w to miejsce powinno być przeniesione wyrażenie: domowi Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:17</x>; <x>50 28:25</x>; <x>290 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)